

Easy French Poetry Podcast presents

Les Pas
de Paul Valéry

Camille Chevalier-Karfis

LearnFrenchInBoston.com

First Edition - October 2007

Bonjour à tous et bienvenue sur ce nouvel épisode d'Easy French poetry podcast, où je vais vous parler du poème de Paul Valéry *Les Pas*.

Je vais parler lentement, clairement et utiliser un vocabulaire de tous les jours pour expliquer, et puis discuter du poème. Ce poème va être analysé sur deux podcasts ; d'abord je vais lire le poème lentement, et puis le paraphraser pour l'expliquer, et dans mon prochain podcast, je vous parlerai de la vie de l'auteur, ferai l'analyse poétique, et je lirai le poème de façon personnelle.

Comme toujours, vous trouverez plus d'infos sur le poème sur mon site, avec un lexique et des photos : learnfrenchinboston.com/podcast. Remember, repetition is the key.

Alors, je vais maintenant lire le poème lentement:

Les Pas, de Paul Valéry.

*Tes pas, enfants de mon silence,
Saintement, lentement placés,
Vers le lit de ma vigilance
Procèdent muets et glacés.*

*Personne pure, ombre divine,
Qu'ils sont doux, tes pas retenus !
Dieux !... tous les dons que je devine
Viennent à moi sur ces pieds nus !*

*Si, de tes lèvres avancées,
Tu prépares pour l'apaiser,
À l'habitant de mes pensées
La nourriture d'un baiser,*

*Ne hâte pas cet acte tendre,
Douceur d'être et de n'être pas,
Car j'ai vécu de vous attendre,
Et mon coeur n'était que vos pas.*

Passons à l'explication du texte ;

Vers numéro un ;

Tes pas, enfants de mon silence,

Un pas, c'est ce qu'on fait quand on marche. C'est la distance entre un pied et l'autre, c'est comme ça qu'on avance. C'est un homonyme du négatif "pas", ça s'écrit et se prononce de la même façon, et le mot "pas" s'écrit de la même façon au singulier et au pluriel. On utilise le mot "pas" dans plusieurs expressions ;

- j'habite à trois pas d'ici ; j'habite tout près d'ici, à côté d'ici.
- Faire les cents pas ; marcher d'un côté et puis de l'autre pour faire passer le temps, car on est anxieux. Exemple : "en attendant les résultats de son examen, il faisait les cents pas dans le couloir".

La deuxième partie du vers "enfants de mon silence" est un peu compliquée, surtout si on entend le poème sans le lire. En effet, le mot enfants a un "s" de pluriel. Le poète veut donc dire que les pas sont les enfants de son silence, que c'est lui qui imagine les pas.

Ce petit détail m'a causé les pires ennuis lorsque j'étais étudiante. J'avais 16 ans, et à cet âge-la, les Français ont des devoirs sur table, un peu comme des examens, pendant lesquels ils doivent analyser un nouveau poème, et écrire une explication de texte sur le poème en 4 heures. À mon époque, les étudiants n'avaient pas d'ordinateurs, donc, il fallait analyser le poème, écrire un plan d'étude, et puis écrire à la main, directement sans faire d'erreurs, une explication de texte, du même genre de ce que je fais dans la deuxième partie du podcast. Vous comprenez que ce n'est pas très facile... Bref, j'ai lu le poème, et je n'ai pas remarqué le s "d'enfants de mon silence". J'ai donc cru que dans le premier vers, l'auteur s'adressait à une personne, une enfant imaginaire... Et j'ai analysé tout le poème comme un père qui attendait que sa petite fille vienne sauter dans son lit le matin.... Autant vous dire que le professeur s'est bien moqué de moi, et que j'ai eu une assez mauvaise note... On va voir si 20 ans après je peux faire mieux...

Vers numéro deux :

Saintement, lentement placés,

Le sujet de ce vers est les pas. L'auteur décrit la façon dont la personne marche "saintement, lentement", cette personne "place" ses pas.

Vers numéro trois :

Vers le lit de ma vigilance

"Vers", ça veut dire en direction de. Le lit, vous comprenez, c'est le meuble principal de la chambre à coucher, le meuble sur lequel on dort. Et la "vigilance", ça peut vouloir dire plusieurs choses. Un vigile, c'est un gardien, et donc la vigilance, c'est un nom comme la garde, ou l'attention. Mais normalement, qu'est-ce qu'on fait dans un lit ? On dort. Mais est-ce que le poète dort ? Non, il ne dort pas ; il écoute les pas avec attention.

Les Pas
de Paul Valéry
English Translation

SAMPLE

Hello everyone and welcome to this new episode of Easy French poetry podcast, where I will speak about the poem by Paul Valéry *The Footsteps*.

I will speak slowly, clearly and use everyday vocabulary to explain, and then discuss the poem. This poem will be analyzed over two podcasts, first I will read the poem slowly and then paraphrase to explain it, and during my next podcast, I will tell you about the life of the author and do the analysis, and I will read the poem in my own personal interpretation.

As always, you will find more information about the poem on my site – with a glossary and pictures: learnfrenchinboston.com/podcast.

Remember, repetition is the key.

So, now I will read the poem slowly:

The Footsteps

*Your footsteps, children of my silence,
Saintly, slowly placed
Towards the bed of my watchfulness,
Approach, muted and frozen.*

*Pure one, divine shadow,
How gentle, your cautious steps are!
Gods! ...all the gifts that I can guess
Come to me on those naked feet!*

*If, with your lips advancing,
You are preparing to appease
The inhabitant of my thoughts
With the sustenance of a kiss,*

*Do not hurry this tender act,
Bliss of being and not being,
For I have lived for waiting for you,
And my heart was only your footsteps.*

Lets go to the explanation of the text :

Verse number 1;

Tes pas, enfants de mon silence,

Your footsteps, children of my silence,

A step, that's what you take when you walk. It's the distance between one foot and the other, it's this way that you move forward. It's identical to the negative "pas" (not), it's spelled and pronounced in the same way, and the word "pas" is written the same in the singular and in the plural. We use the word "pas" in several expressions:

- *j'habite à trois pas d'ici* (idiom, I live "three steps" from here) :I live very close to here, nearby.
- *Faire les cents pas* (idiom, making "100 steps") walking from one side to the other to pass the time because one is anxious. Example : "as he was waiting the results of his exam, he was walking back and forth in the corridor".

The second part of the verse "*enfants de mon silence*" is a bit complicated, above all if one hears the poem without reading it. In fact, the word "*enfants*" (children) has an s - to indicate it's plural. The poet wants to say that the steps are the children of his silence, it's him that is imagining the steps.

This small detail caused me the worst trouble when I was a student. I was 16 and at that age, the French have written tests, a bit like exams, during which they have to analyze a new poem, and write an explanation of the text in 4 hours. At that time, the students didn't have computers, so, we had to analyze the poem, write the structure of our analysis, and then write by hand, directly without making mistakes, an explanation of the text in the same manner that I do in the second part of the podcast. You understand that is not very easy.... To make a long story short, I read the poem and I didn't notice the "s" "*d'enfants de mon silence*" I thought that in the first verse, the author was addressing a person, an imaginary child. And I analyzed the entire poem like a father who was awaiting for his little girl to jump into his bed in the morning... You can imagine that the teacher had a good laugh on me, and that I received a pretty bad grade... We'll see if I can do better 20 years later.

Verse number 2:

Saintement, lentement placés,

Saintly, slowly placed

The subject of this verse is the steps. The author describes the way which a persons walks saintly, slowly, this person places his steps.

Verse number 3:

Vers le lit de ma vigilance

Towards the bed of my watchfulness,

Towards that means in the direction of. *The bed*, you understand, that is the main piece of furniture

ABOUT THE PODCAST AUTHOR



Camille Chevalier-Karfis, is a true born and raised 'Parisienne' who moved to Boston, MA twelve years ago. She has been teaching French privately and by phone to adults ever since. Camille is also the author of two audiobooks "A Moi Paris, une histoire au présent", which is available for free on her site, and "Une Semaine à Paris, a traveler's guide with a novel twist". Camille's writings are also featured on ParisNotes.com in the "Speaking Parisian" section, and has recently developed an "Easy French Poetry" podcast series where she reads and analyses the classics of French poetry using simple French. You can contact Camille at camille@learnfrenchinboston.com and access all the free material, on www.learnfrenchinboston.com

Une Semaine à Paris, a travelers guide with a novel twist is a unique Paris guide/bilingual novel. You will learn about Paris as you follow the adventures of Thomas and Angela, as they plan their trip to Paris, and spend a whole week of fun over there.

The book features:

- a fun, yet realistic story that will help you refresh your French and plan your trip to Paris.
- a full English translation.
- lively, up to date and simple French dialogues covering subjects such as making a hotel reservation, what to pack, asking for directions, ordering at a restaurant, buying food and souvenirs at markets, and many more real life situations.
- 17 inserts full of travel tips ; what accommodation to choose and where, the best places to shop, little known museums, best Paris markets, when and where to eat, walking tours of Paris most vibrant neighborhoods and much more.
- a recording of the whole story on 3 audio CDs, read at manageable speed by a French native– (sample the audio at www.learnfrenchinboston.com)
- a recording containing special pronunciation help for most of Paris' main places and attractions

Une Semaine à Paris is available for purchase in two ways:

- A professionally paperbound 167 page bilingual book with 3 accompanying audio CDs containing the matching three hours of narration.
- An electronic version in PDF and mp3 format that you can download to your computer, print and follow along on your ipod or mp3 player

For more free audio and podcast transcripts, visit www.learnfrenchinboston.com/podcast